



Dossier de presse



Nô- Opéra op. 1

La Princesse Lierre

Une création musicale d'après des mélodies françaises et japonaises et d'après *TEIKA*, pièce du Nô.

Adaptation et mise en scène par Atsuko Majima



Avec :

Soprano Atsuko Majima

Piano Marc-Antoine Pingeon

Shakuhachi Daniel Lifermann

Chorégraphie: Mari Kazué

Lumière: Stéphane Groise

Durée totale du spectacle : 1 h 10

Production : Compagnie Princesse Lierre

Contact :

Yukiko Yokoyama: 06 03 08 95 06

princesselierre@yahoo.fr

La pièce



Le Poète **Teika Fujiwara** (1162-1241) construisit la Maison éternelle pour chanter des poèmes. Plusieurs poètes sont passés par cette maison.

Il était une fois, **la Princesse Shikishi** (morte en 1201), une grande poétesse du XII^e siècle, et une prêtresse Shinto. Elle chantait pour l'Empire Du Soleil Levant tel un oiseau prisonnier. Malgré son statut, elle n'avait aucun droit à l'amour. Mais elle était tombée amoureuse de Teika Fujiwara. Ils se rencontraient secrètement dans la Maison éternelle. Après la mort de la princesse, Teika fit élever une stèle funéraire dans le jardin. Et depuis la mort de Teika Fujiwara, un lierre couvre la stèle.

- Je suis la Princesse Shikishi !
Mon corps est de vapeur.
Depuis la mort de Teika, le lierre m'attache à la Terre.
Je ne peux vivre, ni mourir.
Délivrez –moi de ce lierre !
Ce lierre qui m'obsède. -

Elle voulait se libérer du lierre, mais à l'instant de sa libération, elle est devenue ce même lierre réel. Parce qu'elle voulait chanter éternellement !

Ce spectacle est à la frontière entre poésie lyrique japonaise et mélodie française. Vous entendrez des poèmes de Verlaine, Apollinaire, Louise de Vilmorin, des mélodies de Fauré, Satie, Poulenc. Les sons particuliers du Shakuhachi font le liens entre la musique française et la musique japonaise sur des poèmes de la Princesse Shikishi, Teika Fujiwara, Hakusyû Kitahara, et des mélodies de Yamada et de Bekku, ainsi que des mélodies japonaises traditionnelles.

Extraits des textes :



NOSKAI, La Fille de joie.
*Abandonnée sur le banc
Au bord du canal
A quoi pense-t-elle? Fleur d'Iris
Fleur de viol, fleur violette
Dans les parfums du soir
Elle est seule, la fleur d'Iris.*

Adaptation : Jean-Marc STRICKER

*La sirène du rêve m'appelle
Quand je m'éveille, elle disparaît.
L'âme, l'âme blessée, blessée d'amour
Qui adore la sirène du rêve.*

Adaptation : Atsuko MAJIMA

*On craque une allumette
Et le brouillard s'épaissit un instant sur la mer
Quelle patrie vaut le sacrifice de sa vie?*

TERAYAMA Syûji

*La brume du soir sanglote au fond de mon coeur
Et l'automne comme moi s'avance vers l'hiver*

Princesse Shikishi

*Le vent du printemps disperse les fleurs de mon rêve
Éveillé mon coeur en tremble encore*

Saigyô (Le moine)

*Perles de rosée, rêves, monde, chimères, tout,
Par comparaison, est éternel*

Izumi SHIKIBU

*Départ du printemps : les oiseaux crient
Et les yeux des poissons sont en larmes*

Matsuo BASHÔ

Le **Nô** (né au XIV^e siècle) est un spectacle complet qui combine le chant, la danse, la musique, la déclamation et l'expression gestuelle. Le théâtre nô se présente comme une forme de syncrétisme culturel entre le shintoïsme et le bouddhisme, et à la fois entre le pouvoir des familles de l'aristocratie guerrière et celui des shôguns, gouvernant le Japon.

La technique théâtrale, lointaine héritière du chamanisme, consistait autant à manipuler les émotions qu'à dérouler un discours narratif.

Le spectateur accède à un univers peuplé de forces invisibles qui le saisissent par leur poésie et l'entraînent dans leur mystère.



La Princesse Lierre

Scène première :

Une jeune fille arrive à la Maison éternelle. L'hôte de la maison lui conseille de profiter de son repos. Elle entend la musique de SAKURA et se rappelle qu'elle vient du Japon.

Scène 2 :

-Mesdames et Messieurs, ce soir la maison éternelle vous présente le spectacle :
Portraits de jeunes filles japonaises.

Scène 3 :

Il était une fois, au XII^{ème} siècle au Japon, la princesse Shikishi. Elle aimait passionnément son amant, mais cet amour était interdit. A force de souffrir, elle finit par mettre fin à ses jours.

Scène 4 :

Transformée en lierre, au moment de sa libération par la purification du moine, elle embrasse et chante éternellement, ses feuilles mêlées à celles de son amant.

Listes des poètes et des compositeurs :



Poètes

Paul VERLAINE (1844-1896)
Leconte de LISLE (1818-1894)
Guillaume APOLLINAIRE (1880-1918)
Louise de VILMORIN (1902-1969)

Princesse Shikishi (?-1201)
SAIGYÔ (Le Moine) (1118-1190)
Izumi Shikibu (966- ?)
MATSUO Bashô (1644-1694)
KITAHARA Hakusyû (1885-1942)
TERAYAMA Shûji (1935-1983)

Compositeurs

Gabriel FAURE (1845-1924)
Ernest CHAUSSON (1855-1899)
Claude DEBUSSY (1862-1918)
Francis POULENC (1899-1963)

Mélodie Japonaise Traditionnelle
Chansons Fox Trot (vers 1920)
YAMADA Kôsakû (1886-1965)
HASHIMOTO Kunihiko (1904-49)
HIRAï Kozaburo (1910-)
BEKKU Sadao (1922-)

Liste des musiques



- | | |
|--|------------|
| 1 <i>La sirène de rêve</i> , à capella | Fox trot |
| 2 « <i>Hôtel</i> » | Poulenc |
| 3 Shakuhachi : <i>Sakura Sakura</i> | |
| 4 NOSKAI <i>La Fille de joie</i> | Yamada |
| 5 AYAN no UTA <i>La Nounou</i> | Yamada |
| 6 « <i>Fleurs</i> » | Poulenc |
| 7 KIMAGURE <i>Caprice d'épouse</i> | Yamada |
| 8 « <i>Dans l'herbe</i> » | Poulenc |
| 9 <i>A Light</i> | Bekku |
| 10 <i>Sakura Sakura</i> , à capella | |
| 11 <i>Le Colibri</i> | Chausson |
| 12 Narayama <i>Le mont Nara</i> | /Hirai |
| 13 HIGANBANA <i>Mademoiselle de</i> | /Yamada |
| 14 « <i>En sourdine</i> » | /Fauré |
| 15 Piano : <i>Des pas sur la neige</i> | /Debussy |
| 16 « <i>Danse enchantée</i> » | /Hashimoto |
| 17 « <i>Le chemin aux fleurs de cerisier</i> » | / Bekku |

Les artistes



Atsuko Majima, soprano

En 1998 venue à Paris pour parfaire sa formation grâce à une bourse du Rotary club international. Elle a déjà participé à de nombreux opéras et concerts au Japon; l'opérette *Pomme d'Api* d'Offenbach, l'opéra bouffe *Etoile* de Chabrier, l'opéra *Madame Butterfly* de Puccini, l'opérette *Ciboulette* de Hahn, l'oratorio *Elias* de Mendelssohn et *Mélodies de Yamada* pour la maison de la littérature du Japon, etc. Elle s'est produite également à Paris au Bataclan, à l'UNESCO, salle Cortot, à l'opéra de Massy et au Théâtre Tristan Bernard, au Théâtre Molière Maison de la Poésie et au Centre MANDAPA. Elle a obtenu le Prix d'honneur d'art lyrique du Concours Léopold Bellan en 2003. Elle a créé le Spectacle Musical (Nô-Opéra) *Aventures érotiques et mystérieuses de la Princesse Lierre* au Théâtre Molière en 2003 et *Contes et chants du Soleil Levant* à Espace Japon et au St Ouen L'aumône en 2004.

En juillet 2004 elle a donné un récital et des concerts avec Marc-Antoine Pingeon à Tokyo et à Kanazawa. En janvier 2005 elle a créé *Femme paravent* pour l'ambassade du Japon à Paris, et elle donné les reprises de *La Princesse Lierre* du 22 au 26 février à Kiron Espace.

Marc-Antoine Pingeon, piano

Il consacre la plus grande partie de son activité à l'accompagnement et la direction de chanteurs lyriques internationaux, mais c'est avec *Master-Class* en 1996 qu'a débuté sa carrière au théâtre auprès de Fanny Ardant et Marie Laforêt. Il se produit également dans un programme consacré à la musique de Waldteufel.

Il est depuis 2002 le chef de chœur de l'Assistance Publique – Hôpitaux de Paris.

Daniel Lifermann, shakuhachi

Il s'est initié à la flûte shakuhachi lors d'un voyage au Japon en 1981. Il a étudié avec Yoshikazu IWAMOTO et Teruhisa FUKUDA. Se produisant régulièrement tant en répertoire traditionnel japonais qu'en musiques contemporaines ou théâtre musical et contes, il œuvre sans relâche à la diffusion du shakuhachi en enseignant dans le cadre de l'association La Voie du Bambou.

Mari KAZUE, chorégraphie

Après des études littéraires, elle se consacre à la danse Japonaise Jiütamai Kanzakiryû et au théâtre. Elle s'installe à Paris en 1992. Depuis 1996, elle poursuit ses créations de théâtre symbolique au centre culturel franco-japonais, à l'ambassade du Japon à Paris et au théâtre Berthelot à Montreuil.

La presse



Jean-Marc STRICKER (France Inter)

Chronique Théâtre Dimanche 28 septembre 2003, 8h 40

A signaler : mercredi 1^{er} octobre à 19 heures, au Théâtre Molière- Maison de la Poésie, <<LES AVENTURES ÉROTIQUES ET MYSTÉRIEUSES DE LA PRINCESSE LIERRE>>... Un spectacle d'Atsuko MAJIMA dont j'ai vu les dernières répétitions. C'est un métissage harmonieux et savoureux de mélodies et de poésies du Japon et de la France, de jadis et d'aujourd'hui.

Véronique HOTTE (La Terrasse)

Septembre n°110 plate-forme des arts vivants en Ile-de-France 2^{ème} Festival Territoires d'Orphée à la Maison de la Poésie

Une ouverture aux voix contemporaines, aux textes musiciens, aux musiques inspirées par les poètes, aux poètes amoureux de la voix humaine...

Un spectacle musical, les Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse Lierre (Le 1^{er} octobre 2003) reconstruit l'existence amoureuse avec le chant, la danse et le symbole du lierre, uni à la stèle de l'aimé dans un Japon du XII^e siècle, miroir du Tristan et d'Yseult de Bretagne.

Les Site Internet :

http://anacrouse.free.fr/princesse_lierre.htm

<http://anacrouse.free.fr/Atsuko%20Majima.htm>

<http://www.kiron-espace.com/scene/>

http://www.arcadi.fr/guide/fiche_spectacle.php?id=5072

<http://www.jpango.com/mailservice/75/mailservice75.html#aventures>

PRINCESSE LIERRE

FICHE TECHNIQUE

PLATEAU :

Ouverture : 8m
Profondeur : 8m
Hauteur minimum : 3.5m

LUMIERE :

Console DMX 24 circuits minimum à mémoire
Gradateurs DMX 24 circuits de 3kW chaque
Alimentation électrique triphasée 380V/125Amp/48kW

Projecteurs :

| Nombre | Type | Lampes | puissance |
|------------|--------|--------------------------|-----------|
| 8 | Par 38 | 120 SP | 120 W |
| 5 | Par 64 | CP 95 | 1000 W |
| 5 | Par 64 | CP 62 | 1000 W |
| 4 | Par 64 | CP 88 | 500 W |
| 1 | Par 64 | CP 61 | 1000 W |
| 1 | Par 56 | MFL | 300 W |
| 16 | PC | Dont 3 lentilles claires | 1000 W |
| Total / 40 | | | |

Temps d'installation :

Plateau : 1 heure

Lumière : 24H pour 1 technicien seul

Contact technique : Stéphane Groise
Portable : 06 15 26 59 55

Compagnie Princesse Lierre (Association, la Loi de 1901)
c/o Atsuko Majima 46, rue de la République 78600 Maisons Laffitte
Tel / Fax : **01 39 62 12 05 / 06 03 08 95 06**

N° de Siret : **480 295 518 000 25** Code APE : **923A** Licence d'entrepreneur de spectacles : **Catégorie 2 /N° 7500884**

N° de congé de spectacle : **85480 001U** N° de GARP : **8028267807500**

princesselierre@yahoo.fr

Historique de la Compagnie

2003

05 /07 Solo « **Contes et Chants des levants** » à Eglise de Montonvillers à Amiens
01 /10 Création du Nô-opéra Op.1
« **Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse lierre** »
au Théâtre Molière Maison de la Poésie

2004

28/ 06 Duo « **Contes et Chants des levant** » à Espace Japon à Paris
17 /10 Création du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à l'Hôtel de ville de St. Ouen l'Aumône

2005

26, 27 /01 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à l'ambassade de Japon à Paris
22, 23, 24, 25 et 26 /02 Reprise du Nô-opéra Op.1
« **Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse lierre** »
au Kiron Espace
12 /08 Création du Nô-opéra Op.3 « **Lettre d'une vache blanche** »
à l'Eglise de Méricourt en Vimeu à Amiens

2006

03/ 03 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à la Fondation de Rothschild à Paris
12,19/ 04 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
au Théâtre du Tambour Royal
27,28, 29 et 30 /09 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
au Espace Culturel Bertin Poirée

Conditions financières

- Montant de la représentation de 2500 à 3500 Euros Hors Taxes selon les défraiements.
- Cette participation est dégressive en proportion du nombre de représentations.
- La compagnie princesse Lierre peut s'adapter à vos conditions, n'hésitez pas à nous contacter.

Compagnie Princesse Lierre (Association, la Loi de 1901)
c/o Atsuko Majima 46, rue de la République 78600 Maisons Laffitte
Tel / Fax : **01 39 62 12 05 / 06 03 08 95 06**
N° de Siret : **480 295 518 000 25** Code APE : **923A**
Licence d'entrepreneur de spectacles : **Catégorie 2 /N° 7500884**
N° de congé de spectacle : **85480 001U** N° de GARP : **8028267807500**
princesselierre@yahoo.fr